Digitized by Google

Digitized by Google

PROVERBII

UTILI, E VIRTUOSI

IN LINGUA

ARABA, PERSIANA, E TURCA,

GRAN PARTE IN VERSI,

Con la loro ispiegatione in Lingua Latina, & Italiana:

Et alcuni Vocaboli di dette Lingue.

Raccolti da TIMOTEO AGNELLINI il minimo frà i Vescovi della Mesopotamia.

كتاب امثال مختصره

واشعار جيّده مفيده

لتعليم اولاد مدارسنا في پادوه

بلسان العربي، والفارسي، والتركي،

واللاطيني، والايطليانى

بقلم احقر الاساقفه طيماطاوس ضعيف

الضعيف الحُمَيلي

IN PADOVA,
Nella Stamperia del Seminario.

M. DC. LXXXVIII.

1700

Digitized by Google

Digitized by Google

باسم الله الاب الابدي المهجد العظيم.
والابن الوحيد السرمدي المعضد الرحيم.

יהוה
יה אב

Τιμόθεος Agnellinus

والروح القدس المهجدي المعزي الكريم.
ونور الصليب الذى على ذروة ايماننا مستقيم.
قم زيد رجاك يا ضعفي على النسب الشريف العميم.
يسوع ومريم ويوسف ويوحنا وحنا وبويافيم.

هدّية لعظم مجد الله تعالى.

يا عظيم الغنا. ويا عديم الغنا.
يا من اسمهُ عجيب. وليس غيره مجيب.
يا منادي بالفرج. لمن كان في ضجج.
يا مستحق السجود. ويا مكون الوجود.
يا من لا غيرهُ الاه. ويا من لا نعبد سواه.
يا من عندهُ الوفو. ويا منادي بالعفو.
يا صانع الاعجاز. ويا مفسّر الالغاز.
يا خيرٌ وجودٌ مباح. ويا مسبّب الافراح.
يا من لم يعتاز قط. ويا مصلح الغلط.
يا من فيك ملتجاي. وفيك دايم رجاي.
يا من لك انا مملوك. ومعتاز الى عفوك.
يا منوّر العقول. ويا منادي بالوصول.
وحدك اذت هو الكريم. يا غفورٌ راوف رحيم.
يا ارحم الراحمين. ويا رجا المومنين.
يا مشرّف الاناس. بالعقل والنطق والحواس

يا

يا مجيب ويا سميع . لمن هو له مطيع .
يا ربي المخوف . ارحمني يا راوف .
انت هو النجا والخلاص . في يوم الحكم والقصاص .
يا من له بالتحقيق . الحمد والشكر يليق .
يا ذو العز والاقتدار . نجّينا من عذاب النار .
يا خالق الكون من لاش . ومن اللاش معطيهم المعاش
لك هو الملك والحيات . عيننا في ساعة الممات .
لك دايم اتضرّع واستغيث . ولو كنت في كلامي ضغيث
صوتي اليك في الصراخ . تجيبني من الفخاخ .
مدحي جاء فيك لذيذ . فلهذا اكرره معيذ .
اذا بجودك علينا تفيض . لمن تجد لذلك نقيض .
ضعفي اذا كان في الغنط . في السهر وفي اليقظ .
كن عليه برحمتك صبوغ . واعطيه لك الوصول والبلوغ

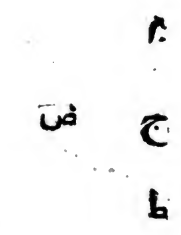
اليك

Digitized by Google

من لم راد ولم يريد ان يكتسب

بالله هو النصر.

ان كنت عالم لبيب



فتعلم العلم من الصليب
بالنقطه هو السر.

ليس تصل شمسه لبرج الحمل

المجتهد في هذه الاقوال والكلمات
يتمنى ابوبا الذي في السماوات
والمترحم عليه وعلى امواته
بعيد الرحمة هو ايضا في مماته.

NELL'ARABICO.

Pagina	Linea	Errori	Correttioni.
6	7	الكب	الكلاب
34	1	مختصز	مختصر
ibid.	2	عرب	العرب
ibid.	16	قطم	فطم
36	1	تقر	نقر
1	11.	وايضا يوجد اخر ايضا اخر	
pp	p	السطور	والسطور
ibid.	2	في	من

4	4	aſcad	aſcead
ibid.	20	ghadzhob	gadzab
6	4	valu	valau
ibid.	24	balaja	balai
8	9	qabie	cabiz

NEL PERSIANO.

Pagina	Linea	Errori	Correttioni.
14	9	افريد	افريين
34	1	اين	در
ibid.	6	ار	از
36	10	افزون	افزون

14	10	namand	namanad
16	11	baſcad	baſcead

NEL

Digitized by Google

NEL TURCO.

Pagina	*Linea*	*Errori*	*Correttioni.*
26	4	دون	قون
ibid.	10	تاپا	ذاپا
28	3	جرب	ارهی
35	15	كنسك	كسك
39	13	قينوق	قينيش
32	6	kiſcinek	qiſcinen
ibid.		kim	qim jer

NELL'ITALIANO, E LATINO.

Pagina	*Linea*	*Errori*	*Correttioni.*
9	12	*vi dò*	*ricevete*
11	13	*e ſcioglietevi*	*e ſvegliatevi*
15	11	*à divertirlo dal Mondo*	*all'auttor del Mondo*
23	12	*Orſo*	*Lupo*
37	2	*Scontiarſi*	*Sconciarſi*
15	13	ut mundum averſetur	ad conditorem mundi
23	12	Urſi	Lupus
33	10	pona	ponat
35	11	Abſcine	Abhinc
39	17	Levando Feſtinare, ſi aggiunge nell'ultima pagina Fides,	*Fede.*

PRO-

Digitized by Google

PROVERBII أَمثَال

Nella Parafraſe in verſi nella Lingua Arabica.

حَيدّه وُمفيدَه بِلسَان
اَلعَرَبِي ۞

Ras alhhukmat machafat allah.

رَاسُ اَلحِكمَة مَخَافَة اَللّه ۞

Afham alnas men jandther alaaavaqeb.

اَفهَمُ اَلنَّاس مَن يَنظُر اَلعَوَاقِب.

Alaaalem beardzh miladahu kaldhahab fi maaadanhu.

اَلعَالِم بِاَرض مِيلَادَهُ كَالذَهَب فِي مَعدَنَهُ ۞

Aſmaa faaalam vaskot faflam.

اِسمَع فَاعلَم وَاسكُت فَاسلَم ۞

Aſſaaab aala alenſan maaarefat nafsahu.

اَصعَب عَلَي اَلاِنسَان مَعرِفَة نَفسَهُ ۞

Man aaraf nafsahu faqad aaraf rabahu.

مَن عَرَف نَفسَهُ فَقَد عَرَف رَبَّهُ ۞

Lais fi giubati ſava allah.

لَيس فِي جُبَّتِي سِوَا اَللّه ۞

Qalb almu men aarſc allah.

قَلب اَلمُؤمِن عَرش اَللّه ۞

Ehhſan en eredt en juhhſan ilaiq.

اَحسَن اِن اَردَت اَن يُحسَن اِلَيك ۞

PRO-

Digitized by Google

PROVERBIA

Utilia, & erudita Carmine ligata Arabicè, Idiomate Latino.

Initium Sapientiæ eſt timor Dei.

Sapientiſſimus hominũ qui reſpicit finem.

Eruditus in patria ſua eſt velut Aurum in fodina ſua.

Audi & ſcies, ſile & pacem habebis.

Difficillima homini eſt ſui ipſius cognitio.

Qui noſcit Animam ſuam, ipſe Deum ſuum noſcit.

Non eſt in habitu meo niſi Deus.

Cor hominis eſt Thronus Dei.

Bene fac, ſi vis ut bene tibi fiat.

PROVERBII

Utili, e Virtuoſi de i Verſi Arabici Italiani.

Il principio della Sapienza è il timor di Dio.

E' il più ſaggio di tutti gl'huomini, quel che riſguarda il fine.

Il dotto nella ſua Patria, è come l'Oro nella ſua miniera.

Aſcolta, e ſaprai, taci, & haverai pace.

Con grandiſſima difficoltà l'huomo conoſce ſe ſteſſo.

Chi conoſce l'Anima ſua, conoſce il ſuo Dio.

Nel mio habito non v'è fuor, che Dio.

Il cuor dell'huomo è il Trono di Dio.

Benefica altrui, ſe vuoi eſſer beneficato.

Digitized by Google

En akhab alnas jaum alqejama imam aadel.	ان احب الناس يوم القيامه امام عادل ۞
Alghaiba afcad men alzena.	الغيبه اشد من الزنا ۞
Mutu qabel an tamutu.	موتوا قبل ان تموتوا ۞
Bala elenfan fi allefan.	بلا الانسان في اللسان ۞
Man chaf men allah chaf menhu kolfcai.	من خاف من الله خاف منه كلشي ۞
La feqr afcad men algehel.	لا فقر اشد من الجهل ۞
La jadchel algeant men kan fi qalbahu metqal dherra men alkubre.	لا يدخل الجنة من كان في قلبه مثقال ذره من الكبر ۞
Alffadaqah tattfi ghadzhob allrab.	الصدقه تطفي غضب الرب ۞
Alfachi fi gevar allah vana rafiqahu.	السخي في جوار الله وانا رفيقه ۞
Hhub aldunia ras kol chattiatan.	حب الدنيا راس كل خطية ۞
Ttuba liman fcaalhu aaibahu an yiub alnas.	طوبي لمن شغله عيبهُ عن عيوب الناس ۞

Dco

Digitized by Google

Deo charior in die judicii est justus Princeps.
Il più amato di Dio nel giorno del giuditio è un Principe giusto.

Gravius peccat qui proximo detrahit, quàm qui mœchatur.
Il dir male del prossimo è più grave peccato della fornicatione.

Antequam moriaris tibi ipsi morere.
Mortificatevi avanti che moriate.

Calamitas hominis est in ejus lingua.
La disgratia dell'huomo è nella lingua.

Qui timet Deum; eum timet unusquisque.
Chi teme Dio, teme di lui ogn'uno.

Non est paupertas pejor ignorantia.
Non è povertà più fiera dell'ignoranza.

Non ingreditur Cœlum qui vel minimum superbiæ in corde suo habet.
Non entra in Paradiso, chi hà nel cuore suo un atomo di superbia.

Eleemosyna iram Dei extinguit.
L'elemosina spegne l'ira del Signore.

Liberalis est ex proximis Deo, & ego comes ejus sum, dicit Dominus.
Il Liberale è de' vicini di Dio; & jo son il suo compagno, dice il Signore.

Amor Mundi, initium cujusque peccati est.
L'affetto del Mondo è principio d'ogni peccato.

Beatus qui culpas suas inspicit, & non alienas.
Beato quel, ch'osserva i suoi diffetti, e non quelli d'altri.

Digitized by Google

Daaavat alghuraba maqrunatan beligeaba . دعوة الغربا مقرونةً بالاجابه .

Qul alhhaq valu kan merran . قل الحق ولو كان مُرًا ۞

Aldunia fegen almumen vagenat alkafer . الدنيا سجن المومن وجنة الكافر ۞

Aldunia gifatun vattalebuha kelab, avalha aamaratun vaacherha charab . الدنيا جيفةٌ وطالبوها كلاب, اوّلها عمارةً واخرها خراب .

Aavi alkulab lam jaqttah refeq alfuqara . عوي الكلب لم يقطع رزق الفقرا ۞

Kul inſan jahhſſed lima zarah vajegeza bima ſſanah . كل انسان يحصد لما زرع . ويجزي بما صنع ۞

Man kan maaa allah kan allah maaahu . من كان مع الله كان الله معهُ ۞

Man chan tarah la kan . من خان تراه لا كان ۞

Ana balaja mennni hhin fi vadi gearait vaſeqait alaaaſeeb menni vana fi nari ektavait . انا بلاي مني حين في وادي جريت وسقيت العشب مني وانا في ناري اكتويت ۞

Pre-

Preces Advenarum promptè audiuntur.

Le pregbiere de Foreſtieri, prontamente ſono eſſaudite.

Vera loquere, quanvis amara.

Dite la verità, benche ſia amara.

Mundus eſt carcer fidelibus, & infidelibus Paradiſus.

Il mondo è prigione del fedele, e Paradiſo dell'infedele.

Mundus eſt cadaver, & quærentes eum ſunt canes; initium verò ejus eſt ædificium, finis autem everſio.

Il mondo è un cadavere; e quelli, che lo cercano ſono cani; & il ſuo principio è edificare, & in fine diſtruggerſi.

Canum latratus non auferunt pauperum annonam.

Le grida de Cani non levano la proviſione de poveri.

Quilibet metit, quod ſerit, & juxta actiones ſuas retribuitur.

Ogni uno raccoglie quello, che ſemina; & è ricompenſato di quello, che fà.

Qui cum Deo eſt, Deus eſt cum eo.

Chi è con Dio, Dio è con lui.

Qui proditor eſt, Utinam non eſſet.

Chi è traditore, Dio voleſſe, che non foſſe.

Calamitas mea ex me; dum in valle cucurri. Herbas irrigavi, & meo ipſe uror igne.

La mia diſgratia è da me ſteſſo; mentre hò corſo nella valle. Hò dato l'acqua all'herbe, e del mio iſteſſo fuoco abbruccio.

Digitized by Google

Hhukmat alghani hu alqunuh varas alfeqer hu alchedu .

حكمه الغنى هو القنوع وراس الفقر هو الخضوع ۞

Ettleb algear qable aldar valrafiq qable alttariq .

اطلب الجار قبل الدار والرفيق قبل الطريق ۞

Qadem alchuruge qable alveluge .

قدم الخروج قبل الولوج ۞

Alzair fi qable almezur .

الزاير في قبض المزور ۞

Jaum vahed lelaqel chair men alhhajat kullaha lelgeahet .

يوم واحد للعاقل خير من الحياة كلها للجاهل ۞

Ghani bala ſacha kaſagear bala thamar faqir bala ſſaber kaqandil bala zait .

غنى بلاسخا كسجر بلاثمر فقير بلاصبر كقنديل بلازيت ۞

Su alchelq jafsed alamaal kama jafsed alchal alaaſal .

سو الخلق يفسد العمل كما يفسد الخل العسل ۞

Eſſnah algeud maa alkul en kunt naſſihi taqtebel .

اصنع الجود مع الكل ان كنت نصيحي تقتبل ۞

Divi-

Divitis ſapientia eſt contentum eſſe: paupertatis initium animi abjectio eſt.

La ſapienza del ricco è l'eſſer contento: il principio della povertà è l'humiltà.

Quæras de domus propinquo priuſquam eam conducas, & de ſocio, antequam iter capias.

Dimanda qual ſia il vicino prima di pigliar caſa, & il compagno avanti di metterti in viaggio.

Antequam per aliquam portam ingrediaris bene cogita, quomodo egredi poſſis.

Avanti di entrare per una porta penſa, come hai da uſcire.

Qui aliquem inviſit in ejus manu eſt, qui inviſitur.

Chi viſita uno ſtà in mano di chi è viſitato.

Prodeſt magis ſapienti dies unus, quam totus vitæ curſus ignoranti.

Al ſapiente è meglio un giorno ſolo, che tutta la vita ad'un ignorante.

Dives abſque liberalitate eſt ſicut arbor abſque fructu, & pauper abſque patientia eſt ſicut lampas abſque oleo.

Il ricco ſenza eſſer liberale è come albero ſenza frutto, & il povero ſenza patienza è come lampada ſenza oglio.

Malus mos actiones corrumpit, ut acetum corrumpit mel.

Il cattivo coſtume guaſta l'opere, come l'aceto guaſta il miele.

Omnibus benefac, ſi vis conſilium meum ſequi.

Ad ogn'uno fatte bene, e queſto conſiglio vi dò.

Digitized by Google

Ilahi abdach alaſſi ataka muqer baldenub faqad daaca.

الهي عبدك العاصي اتاكا مقر بالذنوب فقد دعاكا ۞

Faen tarhham fant ahlun, Vaen tattred famen jatrahhem ſavaca.

فان ترحم فانت اهلٌ, وان تطرد فمن يترحم سواكا ۞

Etrec aldunia vafik, Lanneha bis alrafik.

اترك الدنيا وفيق, لانها بيس الرفيق ۞

Ennama, aldunia camarcabun, vakul man fiha gharik.

انما الدنيا كمركب وكل من فيها غريق ۞

Callem alnas alla kadar hokulahem.

كلم الناس على قدر عقولهم.

Bain alouran eever ainach.

بين العوران اعور عينك ۞

Alaſad lamma jaſcich jaffir malab alchelab.

الاسد لما يشيخ يصير ملعب الكلاب ۞

Men chethrat alſattrat teaallamtu alhhucumat.

من كثرة السطرات تعلمت الحكومات ۞

Aala qadar farſcetach med regielach.

على قدر فرشتك مد رجلك.

Ecce

Digitized by Google

Ecce Deus meus, servus tuus, qui à te defecit ad te accedit.

O' Dio mio ecco il voſtro ſervitore ribelle s'avvicina à voi,

Peccata ſua pandens te vocat.

Confeſſando le ſue colpe v'invoca,

Si ejus miſereri vis, tu Dominus.

Se volete haver pietà di lui, voi ſiete il Patrone.

Si verò repellere illum vis, quis pro te ejus miſerebitur?

E ſe volete riggettarlo, chi reſta dunque, ch'habbia pietà di lui.

Mundo vale dicite, ab eoque ſegregamini;

Laſciate il mondo, e ſcioglietevi;

Quia peſſimus comes eſt.

Perche è peſſimo compagno.

Mundus eſt veluti quædam Navis, in qua qui ſit, in naufragio eſt.

Il mondo è come una Nave; ogn'uno, ch'è in eſſa, è in naufragio.

Alloquere homines juxta eorum captum.

Parla à gl'huomini, ſecondo il loro intelletto.

Intra cæcos fac te etiam cæcum.

Trà li ciechi fà te pur cieco.

Leo dum ſeneſcit fit luſus canis.

Il Leone quando è canuto vien eſſer giuvoco de' cani.

Ex pluribus tribulationibus didici ſapientiam.

Da molti travagli hò imparato la ſapienza.

Secundum lectum tuum extende pedem tuum.

Alla forma, e longhezza del voſtro letto allungate i voſtri piedi.

Digitized by Google

Alnar fachehat alfceta .

النار فاكهه الشتا ۞

Alchelema idha aragiet men bain alfcefetain tadur baladain .

الكلمه اذا خرجت من بين الشفتين تدور بلدين ۞

Jad allati lam taqdar tauddha bufeha uhhettaha aala rafach .

يد التى لم تقدر تعضها بوسها . وحطها على راسك .

Alfaqir fi aman Allah .

الفقير فى امان الله .

La tahhqeru chalam alqudama .

لا تحقروا كلام القدما .

Men dzharabaq aala chaddak dirlahu alachar .

من ضربك على خدك ديرله الاخر .

Men kan lelaadra aabdan lam jedrekhu alhalak abada .

من كان للعدري عبدا . لم يدركه الهلاك ابدا .

Almaut cafun vacul enfan jafcrebahu .

الموت كاس وكل انسان يشربه .

Col nafsun dajeqat almaut .

كل نفس ذايقة الموت ۞

Katel almudhi hhalal .

قتل الموذي حلال ۞

Enumma jachfci Allah men ebadahu alhulamo .

انما يخشى الله من عباده العلما ۞

Ignis

Ignis eſt fructus hyemis. — *Il fuoco è il frutto dell'inverno.*

Verbum egreſſum ex duobus labiis circuit duas civitates. — *La parola eſcendo da due labri ſi ſparge per due Città.*

Manum, quam non potes mordere, oſculare, & pone ſuper caput tuum. — *La mano, che non potete morder, bacciatela, & mettetela ſopra il capo.*

Pauper eſt in ſecuritate Dei. — *Il povero ſtà nella ſigurtà di Dio.*

Ne vilipendas verba antiquorum. — *Non vilipendete le parole degl'antichi.*

Qui alapam tibi dedit, ei alteram maxillam porrige. — *A chi vi hà dato un ſchiaffo voltate l'altra parte.*

Qui eſt famulus Beatæ Virginis nunquam periclitatur. — *Chi è ſchiavo della Beata Vergine mai può pericolare.*

Mors eſt calix omnibus exhauriendus. — *La morte è un calice, ch'ogn'uno lo deve bevere.*

Cuique animanti occidendum eſt. — *Ogn'animale hà da provare la morte.*

Occidere nefarium, & infeſtum licet. — *L'ammazzar il nocivo è lecito.*

Timentium Deum ſunt famuli Doctores. — *De i timorati di Dio ſono ſervi i Dottori.*

Digitized by Google

PROVERBII

امثال

Nella Parafraſe in verſi della Lingua Perſiana.

حيّ ومفيد بلسان الفارسي ۞

Imrus chi anduſi farda bimajan ajad.

امروز كه اندوزي فردا بميان اید ۞

Cutah chard mand ba as nadan buland.

كوتاه خرد مند به از نادان بلند ۞

Gehan ei baradar namand bacas dil andar. gehan afarin band vabas.

جهان اي برادر نماند بكس دل اندرجهان افرين بند وبس ۞

Vaçeun mardum dand meſal ſar talaſt chihar cugea chi ravad kadr vakimataſc danad.

وچون مردم دانا مثال زرطلست كه هركجا كه رود قدر وقيمتش داند ۞

Duſciman çi cunad çeu muherban baſcead duſt.

دشمن چه كند چو مهربان باشد دوست ۞

Kurb ſultan ataſc ſuſan bud.

قرب سلطان اتش سوزان بود ۞

PRO-

Digitized by Google

PROVERBIA

Utilia, & Erudita Carmine ligata Perſicè, Idiomate Latino.

Quod hodie lucramini, cras altera in vita invenietis.

Homo vel parvi judicii melior eſt magno Præceptore indocto.

Frater mi, mundus hic nemini reſtat, & ob id dirige cor tuum, ut mundum averſetur: & hoc ſit tibi ſatis.

Homo prudens eſt tanquam aurum pretioſiſſimum, quocunque pergat, ejus valor æſtimatur.

Inimicus nocere tibi non poteſt, quando Dominus tuus eſt amicus.

Monarchæ adhærere ignis comburens eſt.

PROVERBII

Utili, e Virtuoſi de i Verſi Perſiani, in Italiano.

Quello, che guadagnate in queſto giorno, dimani lo troverete nell'altro mondo.

E' migliore un picciolo giuditioſo, che un gran maeſtro ignorante.

O' mio fratello, queſto mondo non reſta ad alcuno, e per queſto dirizza il tuo cuore à divertirlo dal mondo, e queſto ti baſti.

L'huomo prudente è come l'Oro Pretioſiſſimo: ouunque vada è conoſciuto il ſuo valore.

L'inimico non può farti male, quando il Patrone è tuo amico.

L'auvicinarſi al Monarca, è fuoco, il quale abbruggia.

Digitized by Google

Daruiſc har cugea chi ſcab amad ſarai uſt.

درویش هر کجا که شب امد سرای اوست ۞

Padiſcaha gieurm mara dar cuſar ma gunahacarim vatu amri zicarr.

پادشاها جرم ما را در کزر ما کناهکاریم وتو امر زکار ۞

Dar in alam caſi bi gham nabaſcad agher baſcad bani adam nabaſcad.

در این عالم کسي بي غم نباشد اکر باشد بني ادم نباشد.

Nami danam rahat geanam.

نه میدانم راحت جانم.

Har ghalataſt fandaſt.

هر غلطست فند است.

Akel daram feqer daram zer nadaram.

عقل دارم فکر دارم زر ندارم.

Gar baham bar zada bini chat man aib macun.

کر بهم برزده بیني خط من عیب مکن ۞

Zanqi mara muhhnat ajam baham bar zada aſt.

زانکه مارا محنت ایام بهم برزده است.

Haſudra rahat niſt vana murruat barai durughgu.

حسودرا راحت نیست وزه مروت برای دروغکو.

Re-

Religioſi viri domus illa eſt, in qua veſperè diverſatur.

Quello è il Palazzo del Religioſo, nel quale la ſera ſi trova.

O mi Rex Divine, noſtra nobis ſcelera remitte: nos enim peccatores ſumus, tu verò veniæ titulum præterfers.

O mio Monarca Divino, perdonateci li noſtri peccati: noi ſiamo li peccatori, e tu porti il titolo di perdonare.

Nemo in hoc mundo non angitur; quod ſi quis non angatur, næ ille filius Adami non eſſet.

In queſto mondo niuno ſi trova ſenza diſguſto, e ſe ve ne foſſe, non ſarebbe figlio d'Adamo.

Dicendo, neſcio, quietus eſt animus meus.

Dicendo non sò è quieto il mio animo.

Quilibet error eſt ars diſcendi.

Ogn'errore è induſtria d'imparare.

Sapio, & benè memini, ſed mihi non eſt aurum.

Hò giudicio, hò memoria, mà non hò oro.

Si videtis me in ſcribendo errare, & deficere, ne mihi ſuccenſeatis; moleſtiæ .n. dierum meorum errare me cogunt.

Se vedete nel mio ſcriver qualche errore, e difetto, non mi riprendete, perche li diſguſti de' mici giorni ſono fallaci.

Invido nulla eſt quies. Neque ullus modus mendaci.

All'invidioſo non v'è ripoſo. Nè anco diſcrettione al buggiardo.

Digitized by Google

Harci buchahi ruchahi dartuh . هر چه بخواهي روخواه درتو.

Behama tu nicui cun batu pand iniq azman . بهمه تو نيكويي كن بتو پند اينك از من

Gean maghz hakicat aſt utan puſt bebin . جان مغز حقيقت است وتن پوست به بين.

Darqeſuat ruhc ſurat duſt bebin . درکسوة روح صورة دوست به بين.

Harci chi an neſcan haſti darad . هر چيزكه آن نشان هستي دارد.

Ja partavi nur uſt ja uſt bebin . يا پرتو نور اوست يا اوست به بين.

Dunia geumla ſarta pai ſcearaſt . دنيا جمله سرتاپاي شراست.

Garjaq ſaat bhendanad jaqſal bagherjand . گر يك ساعت بهندان جاهل بگريزند.

Garbadidi jaq ſer mui az maad . گر بديدي يكسري موي از معاد.

Saber çe un dari zeallah carim . صبر چون داري زالله كريم.

Quid-

Digitized by Google

Quidquid vis à te illud pete.
Benè unicuique facias, hoc consilium tibi do.

Ogni cosa, che volete dimandatela à voi stesso, Ad ogn'uno fatte bene. e questo consiglio vi do.

Cogita Spritum esse, medullam veritatis, corpus autem corticem.

Guarda pensaci bene, che il Spirito è la medolla della verità, & il corpo è la scorza.

In habitu Spiritus inest Artificis imago:—

Nell'habito dello Spirito è l'imagine del Fattore:

Quidquid hæc habet indicia,—

Ogni cosa che hà tali segni,

Procul dubio est radius illius luminis, aut ille ipse.

E senza dubio un raggio del lume di quello, o vero è lui stesso.

Mundus pessimus omninò est; ac si momentaneum risum movet, luctum perennem commovet.

Il Mondo è tutto malitia da capo à piedi, se fà ridere un momento, ci fà pianger un'anno.

Si homo tantum æternitatis videret, quanta est acus acies, quomodo pati posset Deum suum non videre?

Se l'Huomo vedesse tanto, quanto è una punta d'ago dell'Eternità, come potrebbe haver patienza, di non veder il suo Dio?

Digitized by Google

Char çi danad zaafaran çiſt. خرچه داند زعفران چیست.

Buchvan beguſce ſceab urus hamçeu gau mabaſce. بخوان بدوش شب وروز همچو گاو مباش

Chud bini bini chuda aſt. خود بیني بیني خدا است.

Feghan ſagh mahhrum na konad reſq kudara. فغاه سك محروم نه کند رزق کدارا

Gar beſcnidi feghan ſagh çeupi bedaſt ghir. گر بشنیدي فغاه سك چوپی بدست گیر

Anki ſceud nik uraſt ura çi bach. انکه شد نیك وراست اورا چه باك

Imruz dunia farda kuiamat. امروز دنیا فردا قیامت.

Nam nik behtar aſt az rezeq beſjari. نام نیك بهتراست از رزق بسیاري.

Aſi-

Aſinus quî ſcit, quid ſit Crocus?

L'Aſino che ſà che coſa ſia il Croco?

Nocturno, diurnoque lege, ne Bos ſis.

Legi con diligenza la notte, & il giorno per non eſſer un Bue.

Seipſum noſcere, eſt Deum ſuum noſcere.

Il veder ſeſteſſo è il veder il ſuo Dio.

Canes latrantes non auferunt pauperum annonam.

Le grida de cani non levano la proviſione de poveri.

Quando latrantes canes audis, baculum cape.

Quando ſentite i latrati de cani pigliate in mano un baſtone.

Nulli periculo ſubjacet probus, & rectus.

Quello, ch'è buono, e giuſto, punto non pericola.

Hodie mundus, cras reſſurrectionis dies.

Hoggi è il mondo, e dimani il giorno della reſſurrettione.

Melius eſt bonum nomen, quam divitiæ multæ.

La buona fama è meglio di gran richezze.

امثال

Digitized by Google

PROVERBII أمثال

Nella Parafraſe in verſi della Lingua Turcheſca. جيده ومغيه بلسان التركي ۞

Eii Kelig fana damurdan olmaz. ايي قليج قنا دمورمدن اولمز ۞

Baganmadugun taſce baſce jarar. بكنمديكن طاشي باشي يارر ۞

Bani iſſidageak gunaſci toguſcendan bilurum. بنى ايسيدجك كوشي وخوشنده بيلورم ۞

Kurdogli kurd calur agarçi adamlarla bojuſa. قورد اوغلي قورد قلور اكرچي ادملرله بيوسه.

Olulara baddoa etmagh gunahdur. اولولره بد دعا ايتمك كناهدر ۞

Corlar araſenda goſen kerp. كورلر ارا سنده كوزلي قرپ ۞

Bir alda iqi karpuz dutulmaz. بر الده ايكي قرپوز دوتلمز

PRO-

PROVERBIA

Utilia, & erudita Carmine ligata Turcicè, Idiomate Latino.

Ex malo ere bonus enſis non poteſt conflari.

Lapis, quem vili pendis, rumpit caput.

Solem, qui me debet calefacere, cognoſco ab ortu.

Urſi filius, etiamſi inter homines nutriatur, Urſus tamen ſemper erit.

Ne mortuis maledicas.

Inter cæcos fac te etiam cæcum.

Manus una non poteſt duo capere cucumera.

PROVERBII

Utili, e Virtuoſi de i Verſi Turcheſchi, in Italiano.

Una buona ſpada non ſi può far di cattivo acciaro.

La pietra, che poco ſtimi, quella rompe la teſta.

Il Sole, che mi deve riſcaldare, lo conoſco dallo ſpuntare.

Un Figlio d'un'Orſo, reſta ſempre Orſo, benche ſia allevato frà gl'huomini.

Non maledite i morti.

Frà li ciechi fatte ancor voi il cieco.

In una mano non poſſono pigliarſi due cocomeri.

زشکاره

Digitized by Google

Aſcecara tuſcman jeqdur ghisli doſtdan .

آشکاره طوشمق یکدر
کزلی دوستده ۞

Geahel duſtdan aalem tuſceman jegdur .

جاهل دوستدن عالم
طوشمق یکدر ۞

Tes veran iqi carra verur .

تز ویره ایکی کره ویرور

Konaq konaqi ſaumaz eu ſahabi iqi ſen dachi ſaumez .

قونوق قونقی سومز آیو صاحبی
ایکی سن دخی
سومز ۞

Har taſci candi jerenda agherdur .

هر طاش کندو یرنده آغردر

Kani Kanila jumaſlar kani ſuillar .

قاندی قانیله یومشلر قاندی
صویله یویلر ۞

Geumlaja muchalefat kuvat chatadandur .

جمله یه مخالفت قوت
خطادندر ۞

Ei divana ei divana ajagh bir bir baſallar mardivana .

ای دیوانه ای دیوانه
ایوغ دیر دیر بصرلر مرد دیوانه .

Iemaga na demagh .

یمکه نه دیمك .

Mi-

Minus nocet apertus, quàm occultus hoſtis.

L'inimico paleſe è meglio dell'inimico naſcoſto.

Melior eſt doctus inimicus, quàm amicus ignorans.

L'inimico dotto è meglio d'un amico ignorante.

Bis dat, qui citò dat.

Chi dà preſto, due volte dà.

Advenam advena non amat, Dominus autem domus neutrum amat.

Il Foreſtiero non ama il Foreſtiere, & il Patrone della caſa non ama ne l'uno, ne l'altro.

Quilibet lapis in loco ſuo habet pondus.

Ogni pietra nel ſuo luoco è peſante.

Sanguis non lavatur ſanguine, lavatur ſangũis aqua.

Il ſangue non ſi lava con il ſangue, mà con l'acqua.

Omnibus eſſe contrarium nimia eſt confidentia de ſeipſo.

L'eſſer contrario à tutti è peccato.

Heus ſtulte, ſtulte, gradatim aſcenduntur ſcalæ.

O pazzo, ò pazzo, à grado, à grado, ſi ſagliono le ſcale.

Cum quid eſt, quod edas, licentiam ne petas.

Quando v'è che mangiare non dimandate licenza.

Digitized by Google

Sandan boiuq adamla aliſc verifce etma .

سندن بويوق ادملر الماسلر

الیش ویریش اتمه ۞

Saber ila kuruk halua olur tut japraghi atlas .

صبر ایله قوروق حلوا اولور

دوت یپراغی اطلس .

Iqi diſcen araſen da ghiran murdar cekar .

ایکی دیشك ارالسنده

کیره موردار چقر ۞

Aſta jeri choſc jeri .

اسطه یری خوش یری .

Ic ſcaraben katraſen ur gamen kantarena .

ایچ شرابدن قطرسن

اورغمی قنطارنه ۞

Eſlanmiſcen napachi var jagmurdan .

اصلنمیشك ناپاکی وار

یاخمورده ۞

Har kiſcia kandi aadati choſc gurunur .

هرکشیه کندی عادتی

خوش کورنور ۞

Jokdur iqi aalmada ailugh ghibi farmaja .

یوقدر ایکی عالمده ایلك

کبی سرمایه ۞

Nego.

Digitized by Google

Negotia cum te majoribus ne habeas.

Con maggiori di voi non trafficate.

Patientia omphacium fit dulce, & folium Mori fit rasum.

Con la patienza l'aggresta si fà dolce, e di foglie di Moro si fà raso.

Qui intra dentes ingreditur corrosus exit.

Chi entra frà due dente esce guastato.

Pedetentim, & feliciter.

Andate pian piano, & andarete sano.

Guttam vini bibe, & centum melancholiæ libras pelle.

Bevete una gocciola di vino, e cacciate cento libre di melanconia.

Madefactus non timet pluviam.

Chi è bagnato non hà paura di pioggia.

Suus cuique mos videtur bonus.

Ad ogn'uno il suo costume par buono.

Rectis operibus major nulla est in toto orbe possessio.

In tutto il mondo non v'è capitale maggiore del far bene.

Digitized by Google

Hhaqa ki gehel ſſohbati nari gehannamdan betar.

حقا که جاهل صحبتی ناریی جهنمدن بتردر

Jumaſa ab lutfen germi germen germeni jarab.

یوسه اب لطفنی جرمی حرمن جرمنی یارب.

Ja olbi had ubi pajan olan dariai nailerſen.

یارول بی حدِ وبی پایاه اولن دریلی نیلرسن.

Daulatlu oqim aibdan uzen eda paq.

دولتلو اوکه عیبدن اوزه ایه پاک

Jarab rahi aſcqenda bani ſceida kel.

یارب ره عشقکی بنی شیدا قیل

Ahhcam abadaten bagha egera kel.

احکام عبادتکی بکا اجرا قیل

Gehlê banſar gehanda faqer olmaz.

جهله بکزر جهانی فقر اولمز.

Qati juchſul gehanda geaheldur.

قتی یخشول جهانی جاهلدر.

Malela naqeſi ganì ſanma.

والله ناقصی غنی صنمه

Ol ghiſci dur gkani chi cameldur.

اول کشی در غنی که کاملدر

In-

Indocti hominis conſuetudo, ignis Inferorum igne pejor eſt.

La converſation d'un huomo ignorante è fuoco peggior di quel dell'Inferno.

Ille verè dives, qui ſcelerum purus eſt.

Quello è ricco, che da vitii è mondo.

Si tuæ pietatis, ac miſericordiæ aqua culpas, & peccatorum ſcelera non abſtergis, Deus mi, Cui rei inſervit infinitum illud, ac immenſum tuæ pietatis mare.

Se l'acqua della tua pietà, e miſericordia non lava le colpe, e peccati de peccatori, ò mio Dio, A che ſerve quell'infinito, ed immenſo Oceano della tua pietà.

Dirige me Deus mi in tui amoris vias, & edoce me modum, quo tibi ſerviam.

O' mio Dio dirizzami nelle vie del tuo amore, & inſegnami il modo di ſervirti.

Nulla eſt in terrarum orbe paupertas ignorantiæ ſimilis. In hac vita omnium pauperrimus indoctus eſt. Indoctum hominem non ideò divitē judicetis, quòd divitiis abundet: ille verè dives eſt, qui perfectus.

Non ſi trova ſimile povertà nel mondo all'ignoranza: il più povero in queſto mondo è l'ignorante. Un huomo ignorante per le richezze, non lo ſtimate ricco: quegli è ricco, il quale è perfetto.

Digitized by Google

Har chi vaqt namaſeni aileja tarq.
هرکه وقت نمازنی ایلیه ترک

Candu nafseni candu katelldur.
کندو نفسنی کندو قاتلدر

Doqti kanin bagair ſiqqin.
صوکدی قانن بغیر سکین

Sceol qiſci qim ſalvati muhmaldur.
شول کشی کم صلاوتی مهملدر ❁

Cubriia haken radaſidur.
کبریا حقک رداسیدر ❁

Al uzadan fuzul bateldur olur.
ال اوزاده فضول باطلدر اولور ❁

Qimda chi zarra dangluchibre olſa.
کیمده که ذره دکلو کبر اوله ❁

Ani ſanma behiſcta dacheldur olur.
انی صنمه بهشته واخلدر اولور ❁

Buga arlugh mi derſan ei muhannat baſelden nafsa nafs ican muant.
بوکا ارلق می درسن ای مخنث باصلدن نفسه نفس ایکن دونن ❁

Qui-

Quicunque orandi tempus inane præterire finit, seipsum perimit.

Se ipsum sine cultro occidit homo ille, qui non orat.

Chiunque lascia l'hore delle sue orazioni, occide se stesso.

Ammazza se stesso senza coltello quell'huomo, il quale tralascia le sue orazioni.

Gloria Indumentum Dei est:

Et ille inanis est, qui illa eum exuere vult.

La Gloria è il Vestimento di Dio:

E quegli è vano, che vuole di quella svestirlo.

In quo vel minima jactantiæ pars est, ille Paradisum ingredi non potest.

Quello, nel quale è un'atomo etiandio di Vanagloria mai può entrare in Paradiso.

Hoc, ignave, viro dignum opus vocaveris,

Questa potete chiamarla azione d'huomo virile, ò poltrone,

Dum ab anima subjeceris, quæ est generis fœminini.

Mentre sete sottomesso da un'anima, che è di genere feminino.

Digitized by Google

Kimſanen col kamalena vamalena hhaſd etma hhaſud olma zenhar hhaſanati jer hhar kiſcinek neta kim ogeaqda haima nar.

كمسنه نسن كل كمال
ومالينه حسد ايتمه حسود
اولوب زنهار حسناتني
يرحسد كشي نسن نتمه
كيم اوجقن هيمه فارغ

Iqi qiſci araſenda harqim.

ايكي كشي اراسنه كيم

Zahmata ghirub ailaſa iſlah.

زحمتي كيروب ايلسه
اصلاح واجب اولور

Vageb olur anga ſavab ſcahid cunchim ol vera bir faſada filah.

اكا ثواب شهيد چونكم
اول ويره بر فساد فلاح.

Darviſcea har acſcam oldughi jer ſaraidur.

درويشه هر اخشام اولدغي
بر سرايدر

Digitized by Google

Optimè caveas, ne invidus sis, neque alicui invideas, aut illius perfectionis causa, aut copia divitiarum. Ea consumuntur invidi recta, facta ratione, qua ignis lignum comburit.

Guardati bene di non esser invidioso, e non invidar alcuno, ò per la di lui perfettione, ò per le sue richezze. Si consumano l'operationi buone dell'invidioso, come consuma il fuoco il legno.

Qui curam suscipit, ut pacem ponat inter duos homines Martyris præmium meretur; per eum enim componentur res, quæ producunt perturbationes.

Chi piglia pena, e trà huomeni mette pace guadagna il merito d' un Martire, mentre quello sarà la causa di giustar le cose, che fanno nascere disturbi.

Religiosi viri domus illa est, in qua vesperè diversatur.

Quello è il Palazzo del Religioso, nel quale la sera si trova.

Digitized by Google

لفظها را این زبان پارس.	الفاظ مختصره في لسان العربي.
از	من.
ریس پادریان.	رئيس التكيا خانه ریس الرهبان.
تکیه پادریان.	تحيه , تكيا خانه مُلك الدير.
از ابتدا.	من المبدا.
رمی یرمي.	رفض يرفض.
امعا بزرك.	امعا الريس كرش.
غایب شدن.	تبعد غاب.
ازینجا.	من هنا.
نفرت کردن.	قرقز كره.
در کردن.	هجهج سحت.
رفتن.	مضى راح. ذهب
از شیر بریدن.	قطم قطع من الحليب.
انکار کردن.	كفر جحد نكر.

Col-

Collectio Vocabulorum Latino, & Italico Idiomate.

بعضی سوزلر تورکچه.

A, Ab.	*De.*	دن.
Abbas.	*Abbate.*	دکیا خانه باشي ﴿ رهبانلر باشي.
Abbatia.	*Abbazia.*	رهبانلرك حکمی.
Ab initio.	*Dal principio.*	باشدن.
Abdicere.	*Abdicare.*	بشقه قومق.
Abdomen.	*Inſogna.*	اشکنبه.
Abeſſe.	*Eſſer lontano*	اوزقلنمق.
Hinc.	*Di qui.*	بوندن.
Abhorrere.	*Abborrire.*	ایکرنمك. اکراه ایتمك.
Abigere.	*Cacciare via.*	سورمك ﴿ قومق.
Abire.	*Andar via.*	کتمك ﴿ وارمق.
Ablactare.	*Dirlattare.*	امجکدن کسمك.
Abnegare.	*Abnegare.*	انکار ایتمك.

Digitized by Google

رنل ۞ حقر ۞ نفر.	نفرت داشتن. مکروه داشتن
طرح الجنین سقط. خدجت تخدیج المراه.	بچه انداختن.
سقطی ۞ طرح ۞ فنی رطب.	
ابراهیم.	ابرهیم.
لقف ۞ خطف.	خطف کردن.
خفی ۞ خبی.	پنهان کردن.
افسنتین,	افسنتین رومی.
استغفر الله.	حاشا.
حل.	کناه بخشیدن.
بلا ۞ بغیر.	بی بعدم.
تزیّد ۞ وافر.	پرغنیمت بودن, افزون شدن
هول ۞ لاقرار له.	جاي بي حد. پایان. غمر.
محضر العلما ۞ محفل الحکما.	جمعیت علما. مجلس علما.

Digitized by Google

Abominari.	*Abbominare.*	كوزدن صلمق.
Aboriri.	*Scontiarsi.*	اوشق بورقمق. دوشرمك.
Abortivus.	*Abbortivo.*	اوشق بورقلميش دوشميش.
Abraham.	*Abrahamo.*	ابراهيم.
Abripere.	*Rapir via.*	قپمق وقچمق.
Abſcondere.	*Naſcondere.*	كيزلمك صقلمق.
Abſinthium.	*Aſſenzo.*	افسنتين.
Abſit.	*Toglia Dio.*	اللہ صقلصون. اللہ قلمسون.
Abſolvere.	*Aſſolvere.*	كناهدن اچمق.
Abſque.	*Senza.*	سز.
Abundare.	*Abbondare.*	چوقلنمق ارطمق.
Abyſſus.	*Abbiſſo.*	ديبسزير. قرار سز دريا. يك دريك
Academia.	*Accademia.*	محضر علما.

حامض.

Digitized by Google

حامض.	ترش.
فج.	نايخته نارسيده.
حماض ۞ حميضه،	ترشك ۞ ترشاله.
خل.	سركه.
فم السيف ۞ حد السيف.	دم شمشير.
مدينه عكره.	ولايت عكره.
سن ۞ چرخ ۞ سقل.	تيز كردن. چرخ زدن.
مسنون ۞ حد.	تيز ۞ تند. باريك.
الغب جمه مثلثه ۞	تب نوبت ۞
قط. سنوره ۞	كربه. بزوفه هريره ۞
طاقه. كوه. روزنه ۞	ترجه. روزن غرفه ۞
حديد. مريخ ۞	اهن ۞
غليان ۞	جوش جوشش ۞
غليان. غلي ۞	جوشيدن ميجوشم ۞
يوما عيدي ۞	روزچشي ۞
اعتمد. امن. صدق ۞	اعتماد كردن ۞
ايمان اعتقاد. دين ۞	ايمان اعتقاد ۞

Digitized by Google

Acer.	*Acre.*	اشكي.
Acerbus.	*Acerbo.*	چيك ۞ بشمميش،
Acetosa.	*Acetosa.*	دوزي قولاغي ۞ ترشه.
Acetum.	*Aceto.*	سركه،
Acies.	*Filo.*	قليج اغزي.
Acra Civitas.	*Acra.*	عكرا ولايتي:
Acuere.	*Aguzzare.*	چرخلمق ۞ بيلمك.
Acutum.	*Acuto.*	اي كسر ۞ كسكون.
Febris tertiana.	*Febre terza.*	كون اشورچ استمه.
Felix.	*Felice.*	كدي. بشيرك. هره.
Feneſtra.	*Fineſtra.*	پلجه. درچه ۞
Ferrum.	*Ferro.*	دمور تمور ۞
Fervore.	*Bollore.*	قينمق ۞
Fervore.	*Bollire.*	قينمق ۞
Feſtinare.	*Affrettarſi.*	بيرملي ۞
Feſtivus.	*Feſtivo.*	اتمق اعتياد اتمك ۞
Fidere.	*Confidare.*	ايمان. دين. مذهب.

معتمد

Arab.	Pers.
معتمد. صاحب اعتماد ۞	اعمادي. اعتباري ۞
فاخوري ۞	کوزه کر ۞
شکل. صوره ۞	شکل صورت ۞
ابنه. بنت. بنات ۞	دختر ۞
ابن. بن ۞	پسر. فرزند ۞
ولد الحلال ۞	حلال زاده ۞
ذيل اذيال ۞	دامن پرامن ۞
شق. شقق ۞	شکافتن ۞
بالثبوت ثابتا ۞	استوارانه. قايمانه ۞
ثبت. اسس ۞	محکم نهودن. مقر فرمودن ۞
فلك الثوابت ۞	فلك ثوابت ۞
ثابت. مثبوت ۞	ثابت. محکم ۞
ازهر. افرع ۞	کل در اوردن ۞
زهر ورد ورود ۞	کل : ورد ۞
بکا. بکوه ۞	زار. نالش. گريه ۞

Digitized by Google

جري. خر. سال ۞	
دِهر. شط ۞	رود. شط ۞
اِسهال البطن ۞	اسهال شكم ۞
حفر	زمين كندن ۞
طپه ۞	توپه ۞
سَلطَنَة. مُلك.	پادشاهي مُلك.
لَقح. مَنَع. قاوَم. قانُون.	مَنع كَردَن. رَدكَردَن. قانُون.
مَلك. سُلطان.	پادشاه. شاه. خاقان.
ضَحك.	خَنديدن. مَيخَندم.
مَضحَكي. مَضحَكَة. مُضحَكٌ.	باب ريش خَندي.
قُوَّة. جُبر.	عُنف شُدَّن.
ضَحُك مَضحَك.	خنده. قَهقَهه.
كَركَدان.	كَركَدان.
خلاص. عتق. فدي.	فدا. ازادي.

Flu-

Fluere.	*Fluire.*	اقمق
Flumen.	*Fiume.*	چاى. شط
Fluxus.	*Fluſſo.*	اسهال
Fodere.	*Cavare.*	قزمق
Follis.	*Pallone.*	طوب
Regnum.	*Regno.*	پادشاهلق. ملك.
Reiicere.	*Ributtare.*	قبوب اتمك. طلمق.
Regula.	*Regola.*	قانون. قاعده.
Rex.	*Re.*	پادشاه. شاه. خاقان.
Ridere.	*Ridere.*	كولمك.
Ridiculus.	*Ridicolo.*	باب ريش خندى.
Rigor.	*Rigore.*	شدت قور.
Riſus.	*Riſo.*	كولميش.
Rinoceros.	*Lioncorno.*	كركدن.
Redemptio.	*Redentione.*	فدا ازادلق. قورتلمق.

ARAB.	PERS.
جواب.	جواب دادن.
شعشع. لمع.	درخشیدن. ضیا دادن.
عاجلاً. سریعاً.	همین که. همانندم که.
منع. عارض. قاوم.	منع کردن. امتناع کردن.
اقام الموتي. احیا.	مرده کان زنده کردن.
یوم القیامه. یوم الحساب.	روز قیامت. روزحساب.
کرامه وقار.	حرمت وقار تکریم.
کرر امتلا.	باز پر کردن. دگر پر کردن.
علاج. دوا.	علاج. چاره.
قدف.	هلیسه کشیدن. کرک زدن.
قفا. خلف. ظهر. ورا.	پی. سر. پشت.
کلوه. کلیه.	کُرده. مهره. پشست.
ران ۞ قمنی ۞	خاستن می خاهم ۞
قرص ۞	انبرکندن. پشکلیدن ۞

Reſpondere.	*Riſpondere.*	جواب ویرمك.
Reſplendere.	*Riſplendere.*	پرلمق.
Repente.	*Subitamente.*	هباه. تیز.
Reſiſtere.	*Reſiſtere.*	قارشیه طورمق ویرمك.
Reſuſcitare.	*Reſuſcitare.*	اولیلدیرمك. ویریتمك.
Reſurrectio.	*Reſurrettione.*	حشر کونی.
Reſpectus.	*Riſpetto.*	حرمت عزت.
Replere.	*Riempire.*	تکرار دولدرمق.
Remedium.	*Rimedio.*	درمان. علاج.
Remigare.	*Remigare.*	کورك اورمق.
Retro.	*Di dietro.*	آرد اوقا.
Renes.	*Reni.*	بوکرك.
Velle.	*Volere.*	ایستمك. دیلمك.
Vellicare.	*Pizzicare.*	چیمکرمق.

عرق.

عرق ۞ ضمر ۞	رگ ۞
سم سموم ۞	زهر ۞
ساحر ۞ راقی ۞	جادو گر ۞ افسون گر ۞
عزا ۞ کرم ۞ وقر ۞	توقیر حرمت کردن ۞
بندقیه ۞	شهروندیك ۞
مروحه ۞	بادزن ۞
رفش ۞ مذرّه ۞	مرواح . پارو . هیذ ۞ خرمن هیچ ۞
درّي ۞	گندم مرواح کردن ۞
هوا ۞ نسیم ۞	باد ۞ باد صبا ۞
حسن ۞ جمال ۞	حسن . خوش اندم ۞
کوکب الزهره . زوس ۞	زهره ۞ زاوس
صبیح ۞ جمیل ۞	خوب روي ۞
حقاً ۞ صدق ۞	یقیناً ۞ بحقیقه ۞
نغیل .	ضامن .
وسیع .	بزرك وسیع .

Digitized by Google

Vena.	*Vena.*	ضمار ۞ طمر ۞
Venenum.	*Veleno.*	۞ زهو
Veneficus.	*Chi incanta.*	جادوکار. ۞ ایشونچی ۞ افسونچی
Venerari.	*Venerare.*	۞ عزت ایتمک
Venetiæ.	*Venetia.*	ونديك ولايتي ۞
Ventilabrũ. flabellum.	*Ventaglio.*	۞ يلپزه ۞ اپزه
Ventilabrũ.	*Sventolo.*	كورك. بوغه كوركي.
Ventilare.	*Sventolare.*	۞ بغرهٔ صاورمق
Ventus.	*Vento.*	۞ ديل ۞ روزكار
Venuſtas.	*Vaghezza.*	۞ كوزللك
Venus.	*Venere.*	۞ زهره يولدزي
Venuſtus.	*Gratioſo.*	۞ كوزل يوزلو
Verè.	*Veramente.*	كرچك ۞ دوغري ۞
Vas: Spon-for.	*Riſpondente.*	كفيل.
Vaſtus.	*Vaſto.*	بوش. بويوك.

قنبي.

تنبي.	نبوة كردن.
واه. ياحيف. واخ.	واي.
دَيس. تدي.	بستان.
اين. لاين.	كُجا: كدم جا.
في اين.	
في كل مكان.	درهمه جا.
ضد المامور. تهريب من الكومرك.	دوزدي حق. عشور.
كومرك. باج.	كمرك. ده يك.
يا. او. ام.	يا. خاه.
ستر. غطي.	پوشيدن.
ستر.	پرده. حجاب.
برقع. غطا الوجه.	خمار. نقاب.
عصّابه. منديله.	سربيچ. چتبر. سراغوج.
لبس. تلبس.	پوشانيدن. پوشيدن.
ثوب. لباس.	جامه. پوشيدني.

Vaticinari.	*Profetizare.*	حیب دیمک.
Væ, cheu.	*Guai.*	ولای. حیفا. یازوق.
Ubera.	*Tette.*	امجک.
Ubi.	*Dove.*	نریده.
Ubinam.	*Dove dunq;*	نمه یرده.
Ubique.	*Dapertutto.*	هریرده.
Vectigalis, defraudatio.	*Dacio.*	کمرک دوتمک.
Vectigal.	*Contrabando.*	کمرک. پاج.
Vel.	*Overo.*	یا.
Velare.	*Velare.*	اورتملک.
Velum.	*Velo.*	پرده. اورتی.
Velum faciei.	*Velo della faccia.*	یوز اورتسی.
Velum muliebre.	*Velo del capo di donne.*	باشن اورتوسی.
Veſtire.	*Veſtire.*	کیندرمک. کیندرمک.
Veſtis.	*Veſte.*	اصباب. کیندجک.

Digitized by Google

عتيق .	كهنه . قديم ۞
حَامِل اَلعَلَم .	علم دار .
صنجقدار .	
علم ات . بيرق بيارق .	عَلَم . بَيرق . رايت .
طريق التباته .	كهكشان .
طريق . درب .	راه . سبيل .
زواده .	خرجي راه .
غرس . رمى .	انداختن .
حَيَى . عاش .	زندكاني دانستن .
غلبه . قهر .	ظفر . غلبه . فيروز .
جار . قريب .	همسايه ۞
زقاق .	راه شهر ۞
نظر . قشع . راي .	ديدن . مي بينم .
سهر .	بجوابى كردن .

Ve-

Vetus.	*Vecchio.*	اسكي.
Vexillifer.	*Alfiere.*	بيروق دار. صنجق دار.
Vexillum.	*Bandiera.*	علم. بيروق.
Via lactea.	*Via Lattea.*	خاجيلر يولي. صمان اوغرسي.
Via.	*Strada.*	يول.
Viaticum.	*Viatico.*	يول اكسكي.
Vibrare.	*Vibrare.*	اتمق. كچورمك.
Victitare.	*Vivere.*	ديرمك يشامق.
Victoria.	*Vittoria.*	يڭمك.
Vicinus.	*Vicino.*	قونشو.
Vicus.	*Strada di Città.*	كوچه. يول.
Videre.	*Vedere.*	كورمك.
Vigilare.	*Vegliare.*	يوخلمك. يوخسز قالمق.

Digitized by Google

راستی. حق.	الحق. الصدق.
بهار. فصل بهار.	ربیع.
زدن. ضرب کردن.	ضرب.
کرم. دیدان.	دودة.
روغن کمان. سندروس.	دهن السندروس.
گردانیدن. برگرداندن.	دار. قلب. حوّل ۞
بیتها ساختن. شعر گفتن.	شعر. نظم ۞
بیت. شعر. نظم.	بیت شعر. غزل ۞
نزد. پیش.	حول. الی. جانب. حیت.
صبح. شبیخون.	سغود ۞
شب پره. خفاش.	وطواط. خفاشه. خفایش.
زنبور. کنبج.	زنبور ۞
شاشان. مثانه.	المثانه ۞
فضای درگاه. جلوخانه.	دهلیز. دهالیز. زادوقه. زوابق ۞

Digitized by Google

Veritas.	*Verità.*	كرچكلك. دوغريلوق. حق.
Ver.	*Primavera.*	بهار زماني.
Verberare.	*Battere.*	دوكمك.
Vermix.	*Vermine.*	قورت.
Vernix.	*Vernice.*	صندالوس ياغي.
Vertere.	*Voltare.*	دونمك. چورمك.
Verſificare.	*Verſificare.*	شعر ديمك. شاعر خانلوق. قزل.
Verſus, carmen.	*Verſo.*	قزل. شوعر.
Verſus.	*Verſo.*	طرف. جانب. ياه.
Veru.	*Spiedo.*	شيش.
Veſpertilia.	*Nottola.*	كجا قوشي.
Veſpa.	*Veſpa.*	قزيل آرو.
Veſica.	*Veſica.*	قشانه.
Veſtibulum.	*Veſtibolo.*	قاپولق اوكي.

Digitized by Google

اثر. خطوات ۞	ذکان:
غار.	غیرت نمودن:
غیور:	غیرت دار.
غیره:	غیرت.
نقطة سمت الراس:	سمت الراس:
نسیم ۞	بادصبا:
زباد	زباد:
زنجبیل: عرق الحار:	زنجبیل:
زیزان ۞	کرکاشن: شیلم.
عناب ۞	عناب.
منطقه البروج ۞	منطق البروج.
منطقه ۞	منطقه:
ما الشعیر ۞	شیره جو. آب جو.

F I N I S.

Digitized by Google

قانون مختصر

قول قوي سهل ليكتسب به الانسان ويتدرب في الفضيله .

الذي يتمنى ليكتسب الفضايل , الذين البعض منهم هم الهيات : وهم الامانه : والرجا : والمحبه : الذين ينسكبوا من الله تعالى في نفوسنا : والبعض , لتهديب العوايد : وهم الفطنه , العدل , السجاعه , * والقناعه , المسهين اصليات , وايضا اخر غير هذه

Digitized by Google

كثيرين مثل , الصبر , الانضاع * القناعه والباقي , والذي يتهني ليكتسبهم ويضعهم في العمل قدل كلشي يجب له ان يعلم ايش قد هو ثمين قدرهم وايش قد هم لازمين , وليعلم بان ليس يوجد شيا اعلي ثمنا , ولا اعظم قدرا , ولا اكثر نفعا , ولا اقوي ضرورية للانسان من الفضيله :

سليمان الحكيم يسميها باسم الحكمه , قايلا , * بانها كنز للناس يفوق الغايه ثمنه * ويبين سبب ذلك , قايلا والمستعملين بها قد صاروا شركالصحبة الله تعالى لان الانسان باستعماله بالفضيله اي بالعمل بها , يصير شريكا بصحوبية الله تعالي , وايضا تصيره شبيها بالله تعالي , ومستحق * التردد والمصاحبه معه ولرو باه

* العفاف

* لرو باه السعيد وللمصاحبه معه .

ولرويا السعيد وللاكتشفات الالهيه, مثلها
الرذيله بعكس ذلك: تصنع الانسان, شبيها
الى البهايم, والشيطان اللعين بعينه,
ومستحق للجحيم.

ثانيا, بعد عرفه عظم قيمتها, وثمنها
فيقدم الى شرفها والرغبه اليها, وحيث ان
الفضيله هي اغلي ثمن من مهما ما يكون
في العالم, فلاجل هذا تستحق ان تنحسب
فوق كل خيرات هذه الدنيا, فكذلك
حسبوها جميع القديسين والابرار الذين
رذلوا الدرامات والغنا ورغبات هذا العالم
لاجل محبة الفضيله, فلهذا قالوا الرسل
للمسيح ربنا; هوذا نحن قد تركنا كلشي
وتبعناك قد كانوا تركوا كلشي في العالم

ليتبعوا لحيات يسوع المسيح المحاوه * فضيله ,
*فضل القديس مار فرنسيس فتشلح حتي * الى
ثيابه الذي عليه وركد عريان بين دراعي
الاسقف * محبةً للفقر المقدس وكذلك كل
القديسين جميعاً فاضلوا الفضيله على جميع
خيرات العالم وغناه .

ثالثا , يجب طلب النعمة الالهيه ,
*والعون *والاستعان الذي فوق الطبيعه من الله
تعالى لاكتساب الفضايل والعمل بها , اذ
يتذكر الانسان بتلك الاقوال السماويه
والالهيه من فم الله بعينه قايلا ; بلاي ليس
تقدروا تعملوا شيا البتى ; الفضيله هي
عطية الله تعالي , فلهذا لله يجب لنا ان
نسعى بالطلبات المتداومه والصلاوات
المتصله

المتصله لطلبها , والاستعانه بنعمه الله تعالى ,
الازيد من ان نحن بقطنتنا وقدرتنا :
رابعا , حيث ان الفضيله , على القليل
في المبتدي هي قوي صعبه ومتعبه , فهو
ضروري لنضع كل جهدنا وقوتنا لاكتسابها
كما يقول عن صعوبتها القديس مار يوحنا
فم الذهب , * بان الفضيله هي قوي صعبه
ان كان نقابلها مع ضعفنا , * مع هذا كله
حيث نحن عن ذواتنا يجب لنا لنجاهد
لنتاخدها ونضعها في العمل , فلهذا ايضا
ربنا يسوع راد ليعلمنا في تلك الكلمات
قايلا , * جاهدوا لتقدروا تعدوا في الباب
الضيق , (الباب الضيق هي الفضيله) لاني
اقول لكم كثيرون رادوا ليعدوا وليس قدروا *

هولا الذين يطلبون ليعدون وليس يقدرون, هم اولايك الذين لهم الرغبه للفضيله, لا لن ليس يجاهدوا كما يجب لاكتسابها.

*والتدريج خامسا, هو ضروري الاستعمال *والتدريب بها متضلا, كما ان العلوم والصنايع الدنياويه يكتسبوا ويقتنوا بالكمال بواسطة العمل والاستعمال بهم كذلك يعرض في الفضيله, بان مهما بالازيد الانسان يستعمل بها هلقد بالازيد يصير فاضل وقديس, والفضايل ايضا بذواتهم يحصلوا هلقد بالازيد سهلين ولذيذين له ولهذه يصدق كلام الانجيل قايلا *نيري هو حلو وحملي هو خفيف *.

سادسا بان النوع القوي مفيد للاستعمال والعمل

والعمل بالفضايل هو هـــذا.

اولا , يجب لنا ان نضع امام عيوننا ربنا يسوع المسيح مثل رسم ونسخه قوي كامله لكل فضيله , لنقتدي به , على نوع بان التلميذ الحقيقى يجب ان يجتهد ليقتدي بمعلمه فلهذا قال ربنا بفمه الطاهر , تعلموا منى لانى وديع ومتضع القلب , وفي موضع اخر يقول , مثلا عطيتكم لكي مثلما انا صنعت كذلك انتم ايضا تصنعوا , وعن هذا الاقتدا يدعينا النبي اشعيا في هذه الكلمات قايلا , * ميلوا الي الحجر الذي منها قد انقطعتم والي مغارة (*) الحوض الذي قد خرجتم منها * اعني انظروا الي المسيح (فالحجر كان المسبح)

* الكول

مسبب

مسبب خلاصكم واجتهدوا لتتشبهوا به والقديس مار بولس يحثنا لنترك كل خطية ولنركد في طريق الفضيله للحرب الموضوع لنا اعنى الغلبه نحن لذواتنا والعالم والشيطان * اعدائنا ممتدين دايم عيوننا في حيات ومثال ربنا يسوع المسيح الواضع والمكمل *ايماننا.

ثانيا ولوانه قوي لازم للكمال, الاكتساب والعمل في جميع الفضايل, لاكن في نوع اكتسابها, يجب ان يدير باله الانسان ليتاخذ في كل مره واحده ويتدرب بها بكل جهده الى ما يكتسبها, ثم بعد ذلك ياخذ غيرها, وكذلك يكتسب واحده بعد الاخره الى ما يضع جميعهم في العمل, لان

لان الذي يريد ليحتضنهم جميعهم جمله
في مرة واحده , فانه بالاغلب ياخد ظل
الفضيله من ان ياخذها بذاتها.

ثالثا , ما هو فقط يجب ان نعانق كل
العوارض اليوميه , لنستعمل الاعمال الخصوصيه
الذي لكل فضيله . لاكن وايضا هو
ضروري لنضع اجتهادا خصوصى لطلب
العوارض المقولة , كشبه التاجر الجاهد
الذي ليس يقتنع في المكسب الذي
يقدر يصنعه في بيته , بل يسعى ويسافر
في ممالك مختلفه وبعيده , ان يجتهد دايم
ليصنع مكسب بالزايد ليكترغناه فاجتهادا
مثل هذا يجب ان يصنع الانسان , * ليصير
عاجلا غنى من هذه كنوز العظيمه الذي

*ليستغنى عاجلاً :

للفضيله كما يخبر عن ما صنعوا بعض من القديسين.

رابعا, لتتشدد وتتقوي عظيما نفس الانسان في هذا العمل المقدس, * ينفعه كثيرا * تفكره بالدوام في الاجر الغوي عظيم المتهيي الى الفضيلـــــه.

* ينفعها
* تفكرها

اجرين يعطى الله تعالى للفضلا, الواحد في هذه الحيات الذي يحيط ما هو فقط في ذلك الاقناع العجيب الذي يحصل من استعمال الفضيله بذاتها التى يفوت في العايه لكل لذه ورغبه عالميه بل وايضا يفوت بالازيد في تلك الكرامه التي يكتسبوها الناس الفضلا, حيث ان الفضايل يصيروا ذكر الانسان ارلى ابدي, فى هذه الحيات

الحيات واعلا محد فوق جميع ملوك وسلاطين هذا العالم, كما تقول الكتب المقدسه في الزايد قد تكرموا احباك يا الله, وفي الزايد قد تعلت رياستهم ولثبوت هذه * تامل في الرسل القديسين الذين كانوا * صيادين فقرا لاكن بالفضيله قد صاروا امرة الارض باسرها * قد صيرتهم شرفا على جميع الارض * وايضا عن بقية جميع القديسين اذ اراد الله تعالي, بان ما هو فقط اعضامهم ورماد اجسادهم لاكن وحتي الي حده رجليهم واشيا اخر حقيره تعاذوا بها, قد تكرموا فوق كل خزاين الدنيا.

*سماكين

*كما تقول الكتب المقدسه

والاجر الاخر الذي للفضيله هو في الحيات الاخره, الذي هلقد يتزايد هذا على الاولى

بقدما يتزايد استحقاق السما على الارض ،
وهذا هو ذاتيا واصليا في الاكتشافات والسرور
والاقتنا الخير بذاته القوي متعالي في الغايه
الذي هو الله تعالى ، قيل لابونا ابراهيم
الخليل من فم الله تعالى * انا اكون اجرك
العظيم جدا * الله تعالى بذاته ينبوع كل
الكنوز والخيرات يمنح ذاته اجرا للفضيله .
اينا هى تلك النفس التي تتامل جيدا ،
في مثل هذا الغنا الفايق الثمن المتهيي
للفضلا وليس تتحرك لتجاهد من كل
*وتتدرج قلبها الليل والنهار لتكتسب * وتتدرب
في الفضيله ، لكي تصير مستحقه لكنوز
هكذا عجيبه جدا .

خامساً ، يفيد جدا لهذه ، تفحص الذمه
الذي

الذي يصير مرتين في النهار, قبل الغدا
وقبل ما يروح الانسان للفرشه في المسا:
ان يتفحص جيدا في سعيه وتفاضله في
الفضيله اد يقابل يوما مع يوم اخر, او
جمعة مع جمعه اخره, اد من هذا تجي
لتعلم النفس كيف هي متسابقه في
التدريب في الفضيله, وهو سبب قوي
جيدا لتتساعد لذلك, لتصنع من جديد
* مقصدا جيدا لكي تفهم عوايقها اليوميه * غرضا
لكي تدفعهم عنها وتتساعد بمساعدةً ووسايطً
كثيره لتكتسب الفضايل وتعانقها.

سادسا, اخيرا يجب المضاوبه والمداومه في
التدريج لانه قليل من ما يكون من
البطو والاهمال يعطي ويحصل ضرر عظيم

في هذا العمل , والسبب هو , حيث انه
ليس يقدر يعطى راحة في هذا العالم الى
هذه حياتنا الباطنه الروحانيه , لانه ام
انها ستروح لقدام ام لترجع لوري , قياس
مثل السفينه , التى تجري ضد سلوك
النهر التي عاجلا ترجع الى وري ان كان
لم تندفع بالدوام من البحريين , لقدام
من ضد جري الما , هكذا بعينه يعرض
لنا ان كان فى كل مره لم نجاهد لنمضى
لقدام في الحيات الذي للفضيله , وفي
حقيقية الامر نحن منسحبين لوري , من
قوة طبيعتنا الماليه للعاطل , فلهذا هو حقيقي
الحديث المقول * الغير جري متسابقا في
طريق الله هو الرجوع لوري * فمن هذه
العروس

العروس في نشد الانشاد فى تكلمها مع عريسها (*) تقول كذلك . * اسحبنى وراك (فى عطيك اياي عون نعمتك) فنركد معا (*) وري رايحة ادهانك * الذي هي روايح عطرة فضايل المسيح ربنا, في تلك الكلمات الكتب المقدسه توضح وتبين ضرورية المضى متسابقا في الفضيله ما هو فقط بالمشى لاكن وايضا يلزم الركد متداوما .

(*) تنشد قايله

(*) خلف

كان يقول القديس بولص , ليحثنا الى هذه المداومه , تشبيه اولايك الذين يركدوا *للاكليل . كثيرين هم الذين يركدوا لاكن واحد منهم هو الدي ياخد ويكتسب *الاكليل يريد بقوله بان كثيرين يتعانون في الحيات الروحانيه ,

*لاخد الاجر
* النيشان
* الموعود

Digitized by Google

الروحانيه , والمشو في هذه الطريق العبادة
لله تعالى : لاكن قليلين هم الذين
يصلون للكمال, ولمسك واكتساب الفضيله
والسبب هو هذا حيث انه ليس يتضاوب
* في ويتداوم * الطريق والسلوك كما يجب , فلهذا
يختم القول الرسول بولص بعينه قايلا :
هكذا اركدوا لكي تتمسكوا اي امشوا
واركدوا على هذا النوع , لكي بالحقيقه
تقدروا تكتسبوا كمال الفضيله ۞

Digitized by Google

مُحَاسَبَة وَتَفَحّص خُصُوصِي وَكُل يَومِي لِنَتنَقّي
وَنتطهّر من الرَذَايل , وَالاَلام الغَير
مُترتّبَة , منقسم اِلَى
ثَلثَة ازمنه

الاوّل

هُو , بَان فِى اَلبُكرَه عَاجلاً لَمّا
اَلانسَان يَقُوم من نَومَهُ يَجب
ان يَضَع فِي غَرضُه بَانّهُ جَيّدً سَيصحَى
عَلَى ذَاتهُ وَيدير بَالَهُ عَن تلك اَلهفوَه
وَالرَذيلَه اَلّتى يَريد يصلحهَا , وَلاَجل هَذه
يطلب اَلعَون من اَللّه تَعَالَي , وَيطلب اَيضَا
اَلَي حَمَايَتهُ اَلقَديس اَلّذي هُو بَالاَزيَد
فِى عَبَادَتهُ , خُصُوصاً , اَلسَعيدَه فِي اَلنسَا مَريَم .
اَلزَمَان اَلثَانِي هُو , بَعد اَلغَدَا , اذ يَتضَرّع

 وَيطلب

وَيطلب من اَللّٰه تَعَالَى , اَلنعمَه , لِيتذكّر
كَم مَرَّه وَقَع فِي تلك اَلهفوَه وَيطلُب اَلنُعمَه
اَيضا لِيصلحهَا , ثُم بَعد ذَلك لِيصنَع اَلتفحّص
وَالحُاسبَة اَلاَوَّله , وَيحَاسب نَفسَهُ عَن تلك
اَلخطّيَه وَالهفوَه , وَيحَاسب سَاعَات ذَلك اَلنَهار
مِن وَقت اَلّذي قَام اِلَى تلك اَلسَاعَه وَيبصر
كَم مَرَّه وَقَع فِي تلك اَلهفوَه وَالرذيلَه ,
وَيعلّم هَلقَد نقط فِي اَلوَرَقه فِي اَلسطر اَلاَوَّلي
وَبَعد صنيع هَذَا يضَع اَيضا كَم مَرَّه صَار اَلاصلاَح
فِي بَقيَّة كُل ذَلك اَلنَهار .

اَلزمَان اَلثَالث هُو بَعد اَلعَشَا , وَفِي ذَلك
اَلوَقت لِيصنَع اَلحُاسبَة اَلثَانيَه مثل مَا صَنَع
اَلاَوَّله , وَيحَاسب كَذَلك , فِي عَدَد سَاعَات
سُقُوطَهُ مِن اَلحَاسبَة اَلاَوَّله اِلَي تلك اَلسَاعَه ,

ويعلم

وَيعَلّم الهفوات الّتي قد صَنع في السطر
الثاني , اذ يضع وَيقصد قصداً * حيّداً , * قوي
ليصلح ذاته في الاتى , فليجد سهولة ,
وَنفع لعمل ذلك , وَنفعٌ عظيماً ; يجب لهُ
ان يصنع الاشيا المتتابعه , وهي الاوّل , باب
في كل مرّة يتذكّر انّهُ يسقط في الهفوه ,
يدّق في صدرهُ بنوع اذ الّذين هم حولهُ
لايسمعوه , اذ يصعب عليه بذلك جدًّا ويتهمر
* في داخلهُ , لاكن بغير انّهُ يضجر ام * من
يصّغر رجاه , بقولهُ هكذا بالقلب وايضا
بالفم قايلاً , هاهُذا يارّب انّي صنعت الّذي
اما عليه والّذي يلبقني ومنّي ليس يترجّي
الاّ هفوات وزلّات , ولقد كنتُ اظلّ في
هذه , ان لم كانت يدك الكريمه تعضدني

فلهذا اشكرك وازيد فى احسانك الكثيرة
الى انا عبدك الخاطى، واندم من كل قلبى
فى كل ما صنعته امامك ، اغفر لي يارب
برحمتك الجزيله واصفح ذنبي وزلّتي، وامنح
لى نعمتك لكى لا ارجع اذيك بشيّاً البته ،
بل اخدمك دايم كما يليق لك ويجب .
ثم بعد ذلك يجدّد غضبه وحنقه ضد تلك
الهفوه بقلب شديداً متسجّعاً ، ليريد ان
يقهر ويغلب ذلك الغلط ويواطيه تحت
رجليـــــه .

ثانياً ، بعد ما يكون قد صنع الحاسبة
الثانيه يحادى السقطات المتعلّمه فى الاوّله
مع الثانيه وينظر ان كان يوجد تفاوت
واصـــلاح .

ثالثا ،

ثالثاً, يحادي اليوم الواحد مع الاخر على حسب السطر والنقط الذي فيه, وهكذا ايضا يتفحّص ان كان يُوجد اصلاح أم لا.

رابعاً يحادي الجُمع مع بعضهم البعض كما صنع عن الايّام, اذ يبصر ان كان انصلح في شيأ أم لا.

خامساً, فليضع على ذاته عن ذلك فرد نوبه مقارنه لتلك الخطيّه في كل مرّه يضع الزلّه اي كما هلقد مرّاة يدق في صدره أم يصنع هلقد ركعات على حسب ذلك, أم يبوس الارض, أم يقول سلام العذري لاجل ارواح الموتى: أم يقري بعض من مزامير داود النبي, خصوصاً الواحد من سبعة مزامير التوبه: أم يكشف

عن اكل شيأ يلذّه بالازيد.

سادساً, بان لا يجاهد الا في اصلاح رذيلة واحدة فقط, في كل مرّة; وايضا ان كان الرذيلة لها اصول كثيرة فليأخذ واحدة بواحدة ليصلحها.

سابعاً, يقدر يستعمل الانسان بهذه الحسابة بعينها وايضا في الفضايل, على هذا النوع, اي ليأخذ تلك الفضيلة التي تعجبه بالازيد ام الذى هي لازمة له بالازيد: ويتثبّت على ذاته بان كم مرّة يريد يتدرّب بها ويستعملها في النهار وفي اي ساعة منه وفي ذلك الوقت المعين يعلّم العدد, ويبصر ان كان كمّل الموعود, فحينيذ يفرح ويسّر ويشكر الله تعالي

تعالى بذلك , وان كان يبصر انهُ نقص فليندم ويحزن بذلك , ويعلّم العدد في الورقه السطور كما قلنا , ويسابق بالاريد في باقي الفضايل .

ثامناً , يجب ان * يصير هذا التدريب برغبه ونشاط وفرح قلب , ويدفع كل شي يقدر دزعلهُ ويضجرهُ , ويتقل عليه بذلك لان الشيطان اللعين يجاهد في كل قوتهُ ليعطلهُ عن ذلك .

* يصنع هذ التدريج

عَلَى قِيَاس اَلْمَثَل اَلْاَيَام وَالسُّطُور اَلَّذِي قلـــنـــا ۞

اَلْاَحَد	٣	١
اَلْاثنَين	٢	٣
اَلثَلَاثَه	٦	١
اَلْاَربَعه	٣	٥
اَلْخَميس	٩	٣
اَلْجُمُعَه	٥	٢
اَلسَبت	٣	٨

تَمّ وَكَمِل.

Domenico

S. Pietro 1707 Lizza

Domenico Paganello
Padoco no[illegible]

Digitized by Google

2

Digitized by Google